



espace de formations fachstelle für erwachsenenbildung

# Rapport d'activité Jahresbericht 2023

**L'équipe de *effe* vous souhaite une bonne lecture !**  
**Das Team von *effe* wünscht Ihnen gute Lektüre!**



*de gauche à droite et de haut en bas :*

*Mariangela Pretto, Sabine Schnell, Elisa Cattaruzza Friche, Manuela Heé,  
Yvonne Le-Tan, Léonore Guy, Catherine Corbaz, Sandra Joye*

rédaction collective  
mise en page Léonore Guy  
traduction des textes en allemand : Sabine Schnell

<b>le mot du comité</b> .....	6
<b>aus dem Vorstand</b> .....	7
<b>le mot de la nouvelle coordinatrice</b> .....	8
<b>eine neue Koordinatorin</b> .....	8
<b>effe a eu 30 ans !</b> .....	9
<b>effe feierte 30 Jahre!</b> .....	9
<b>nos bilans de compétences :</b> .....	11
<i>un bilan pour donner corps à ses compétences</i> .....	11
<i>un bilan pour favoriser l'intégration des femmes migrantes qualifiées</i> .....	11
<b>unsere Bilanz-Portfolio der Kompetenzen</b> .....	12
<i>Eine Bilanz, um den eigenen Kompetenzen Gestalt zu verleihen</i> .....	12
<b>la formation à l'accompagnement de bilan (FAB) parle aussi italien</b> .....	15
<b>die Ausbildung zur Bilanzbegleitung (FAB) spricht auch Italienisch</b> .....	15
<b>nos projets d'intégration et encouragement précoce :</b> .....	17
<i>schritt:weise, das Spiel- und Lernprogramm</i> .....	17
<i>petits:pas, le programme de jeu et d'apprentissage</i> .....	17
<i>Integrationsprogramme für Erwachsene</i> .....	21
<i>Programmes d'intégration pour adultes</i> .....	21
<i>Femmes-Tische / Männer-Tische, ensemble-gemeinsam (55+), j'en parle</i> .....	21
<i>Alltagsintegrierte Sprachförderung – Kindersprachhaus</i> .....	26
<i>soutien linguistique intégré au quotidien – maison des langues</i> .....	26
<b>nos formations certifiantes :</b> .....	27
<i>formation de formatrices/formateurs d'apprenti.es</i> .....	27
<i>brevet de formatrices/formateurs d'adultes et Vae</i> .....	27
<i>module fide « Enseignement sur Base du scénario »</i> .....	29
<b>revue de presse, Medienspiegel</b> .....	31
<b>Bilan</b> .....	34
<b>Comptes pertes et profits</b> .....	35
<b>Statistiques</b> .....	36
<b>Organigramme</b> .....	37
<b>Nos sincères remerciements, Herzlichen Dank</b> .....	38
<b>Avec le soutien de, mit der Unterstützung von</b> .....	39

---

# le mot du comité

« Life is a roller-coaster »\*

Martin Landau

En 2023 *effe* a soufflé ses trente bougies. Bravo !

Notre association perdure et se renforce, elle sait renouveler ses offres, elle atteint de nouveaux publics, malgré une concurrence féroce, un renouvellement complet de l'équipe d'origine, un tissu social en profond bouleversement. C'est sans doute parce qu'elle a eu la sagesse de se doter d'une charte qui définit les valeurs au cœur de ses offres et à laquelle elle reste fidèle : un accès équitable à la formation, la réduction des inégalités, l'autonomie et la valorisation de l'individu ainsi que l'effet multiplicateur de ses formations.

Ce parcours de trente ans de vie est aussi passionnant que mouvementé. Nous avons appris qu'il n'y a pas de certitudes, que rien n'est acquis. Il faut sans cesse revoir l'offre, les certifications, s'assurer des soutiens communaux et cantonaux, rechercher des fonds. C'est un défi que l'équipe a accepté et qui la fait avancer. Sa force, c'est une vision partagée et un engagement solidaire et sans faille. Vive l'équipe!

L'année 2023 a été marquée par le départ de Léna Strasser et l'arrivée de Catherine Corbaz dans les fonctions de coordinatrice et formatrice. Bienvenue aussi aux nouvelles collaboratrices, Sandra Joye qui a initié une recherche de fonds pour des nouveaux projets et Mariangela Pretto qui a mis en place sous le toit de *effe* le projet de la maison des langues à qui on souhaite un grand succès.

Nous nous réjouissons de voir de nouveaux projets se réaliser au cours de l'année à venir ainsi qu'un élargissement de notre offre de prestations pour un nouveau public : les éducateurs et éducatrices. La palette dans l'accompagnement précoce et l'intégration sociale se développe.

Le comité aborde également une phase de changement. Elle perdra une de ses têtes pensantes, toujours préoccupée du bien-être de l'équipe et qui a toujours suivi de très près ses besoins et soucis. Barbara Chevallier va nous manquer beaucoup mais nous accueillerons bientôt de nouveaux membres et espérons ainsi contribuer à la bonne marche de l'institution pour les années à venir.

\* la vie est une succession de montagnes russes

Pour le Comité,  
Cynthia Dunning Thierstein,  
Présidente

# aus dem Vorstand

« Life is a roller-coaster »\*

Martin Landau

Im Jahr 2023 hat *effe* den dreissigsten Geburtstag gefeiert. Bravo!

Unsere Organisation besteht weiter und wird stärker, indem sie ihre Angebote aktualisiert und neue Zielgruppen erreicht, trotz harter Konkurrenz, einer kompletten Erneuerung des ursprünglichen Teams und eines sozialen Gefüges, das sich in einem tiefgreifenden Umbruch befindet. Dass sie die Weisheit besass, nach einer Charta zu arbeiten, die die Werte innerhalb ihrer Angebote definiert, trägt zweifellos zu diesem Erfolg bei. Es sind dies folgende Werte und Ziele: fairer Zugang zu Bildung, Abbau von Ungleichheiten, Autonomie und Aufwertung des Einzelnen sowie der Multiplikatoreffekt ihrer Bildungsangebote.

Dieser dreissigjährige Lebensweg war ebenso spannend wie turbulent. Es gab keine Gewissheiten, nichts war selbstverständlich, man muss ständig das Angebot und die Zertifizierungen überprüfen, sich der kommunalen und kantonalen Unterstützung versichern, Gelder suchen, es geht mal gut, mal schlecht, aber das Team schreitet voran. Die grösste Stärke von *effe* ist eine gemeinsame Vision und ein solidarisches und unerschütterliches Engagement.

Das letzte Jahr war auch geprägt vom Weggang von Lena Strasser und dem Beginn von Catherine Corbaz als Koordinatorin und Erwachsenenbildnerin. Ebenso heissen wir als neue Teammitglieder herzlich willkommen: Sandra Joye, die ein Fundraising für neue Projekte auf die Beine gestellt hat und Mariangela Pretto, sie entwickelt unter dem Dach von *effe* das Projekt Sprachförderung im Alltag weiter.

Im neuen Jahr freuen wir uns auf die Fortsetzung der Projekte und das neue Publikum, das wir dank der Erweiterung des Bereichs Frühe Förderung ansprechen können: die Erziehenden.

Der Vorstand wird im nächsten Jahr einen seiner prägendsten Köpfe verlieren: Barbara Chevallier, die sich um das Wohlergehen des Teams gekümmert hat. Sie wird uns fehlen, wir werden jedoch hoffentlich bald neue Mitglieder begrüssen und hoffen, so zum erfolgreichen weiteren Vorankommen der Institution beitragen zu können.

\* Das Leben ist eine Achterbahn

Für den Vorstand,  
Cynthia Dunning Thierstein,  
Präsidentin

# le mot de la nouvelle coordinatrice

Le 1<sup>er</sup> juin, c'est avec une certaine émotion que j'ai franchi la porte de *effe* en tant que nouvelle coordinatrice et responsable de formation. Que de chemin parcouru depuis 1994, où j'avais réalisé mon 1<sup>er</sup> bilan de compétences. Et oui, il y a 29 ans je découvrais en tant que participante le monde de la formation et du bilan. Mes projets de devenir formatrice sont devenus réalités, puisque qu'il y a plus de 20 ans, j'ai participé à la formation d'accompagnatrice de bilan-portfolio et ai obtenu le brevet de formatrice. Ainsi un nouveau futur se dessinait en gravissant les escaliers.

Quand j'entends le mot coordonner, l'image du cordonnier, me vient spontanément à l'esprit. Le cordonnier répare les chaussures qui protègent nos pieds. Ainsi nous pouvons continuer à parcourir les chemins de notre vie.

Comme le bilan qui est un moment d'arrêt, de réflexion pour les participant.e.s pour poursuivre leur chemin et se projeter dans l'avenir, comme les formations de formateurs.trices, qui permettent à chacun.e d'acquérir, de compléter de nouveaux savoirs et compétences. Et tous les autres projets portés par *effe*, qui permettent à toutes les femmes et les hommes qui y participent l'acquisition de nouveaux outils, des savoirs pour s'orienter, rencontrer d'autres personnes avec d'autres histoires et tant de vécus communs. Ainsi, chez *effe*, chacun.e, où qu'il/elle en soit dans son parcours de vie, trouve chaussures à son pied pour aller plus loin.

Et en tant que nouvelle coordinatrice, avec la superbe équipe que j'ai rencontrée, je nous vois chaussées de nos bottes de 7 lieues, avec toutes nos compétences, poursuivre le chemin tracé il y a 30 ans.

## eine neue Koordinatorin

Am 1. Juni habe ich bei *effe* als neue Koordinatorin und Ausbilderin angefangen, einer Institution, bei der ich vor 29 Jahren mein erstes Bilanzportfolio gemacht habe. Das Ziel meines Projekts, Ausbilderin zu werden, habe ich erreicht.

Wenn ich Koordinatorin höre, denke ich spontan an Schuhe zum Schutz unserer Füße, mit denen wir unseren Lebensweg beschreiten können.

Wie das Bilanzportfolio, das einen Moment der Rückbesinnung darstellt für die Teilnehmenden, damit sie ihre Tätigkeiten in die Zukunft projizieren können, stellen auch die Weiterbildungen Gefäße dar, um sich neues Wissen und neue Kompetenzen anzueignen. Ebenso bieten die anderen Projekte von *effe* die Möglichkeit, sich weiterzuentwickeln, anderen Teilnehmenden und deren Lebensgeschichten zu begegnen und sich neu zu orientieren: bei *effe* findet jede/r die passenden Schuhe für den weiteren Lebensweg.

So werde ich als Koordinatorin mit dem wunderbaren Team Siebenmeilenstiefel entwickeln, um den bereits seit 30 Jahren beschrittenen Weg weiterzugehen.

Catherine Corbaz  
Koordinatorin von *effe* / Coordinatrice à *effe*

## ***effe a eu 30 ans !***

En 2023, nous sommes devenues trentenaires. Le 27 octobre 2023, nous avons fêté au cours d'une soirée lumineuse et joyeuse au mythique restaurant biennois Schöngrün. Depuis 1993, les équipes successives, des fondatrices aux actuelles, se sont retrouvées en compagnie du comité, de nos partenaires publics et privés et de nos collaboratrices et collaborateurs.

Un passage de témoins qui opère depuis 30 ans, surpassant les vagues, les tempêtes, les crises sociales ou sanitaires et une association qui continue d'avancer, de se développer et de fleurir au fil des années.

Découvrez les images et reportages en lien avec ce jubilé sur notre page internet <https://effe.ch/30ans/>.

## ***effe feierte 30 Jahre!***

Im 2023 sind wir 30 Jahre alt geworden. Im Oktober haben wir dieses Ereignis im Schöngrün gefeiert, mit einem wunderbar bunten Abend voller Austausch und Erinnerungen. Wir haben uns einen Film zu den Veränderungen der letzten 10 Jahren zu Gemüte geführt und mit den Gründerinnen, den aktuellen und ehemaligen Mitgliedern des Teams, des Komitees sowie mit den Vertreterinnen der Partnerinstitutionen und zugewandten Organisationen gefeiert.

Seit 30 Jahren erneuert sich das Team und übersteht Wellen, Stürme, soziale oder gesundheitliche Krisen, die Organisation entwickelt sich weiter und hält dabei ihre Werte hoch.

Entdecken Sie die Bilder und Beiträge des Jubiläums auf unserer Webseite: <https://effe.ch/de/30jahre/>



*soirée du jubilé en octobre 2023. De g. à dr. et de haut en bas : Cynthia Dunning, Glenda Gonzalez Bassi, Manuela Heé, Sandra Joye, Marie-Christine Coullery, Catherine Corbaz, Brunella Colombelli, Barbara Chevallier, Sabine Schnell, Béatrice Sermet, Daisy Dellenbach, Léonore Guy, Marie-Thé Sautebin, Elisa Cattaruzza Friche.*

## nos bilans de compétences :

En 2023, *effe* a accompagné des personnes en individuel, en français et en allemand, en groupes plus ou moins homogènes. Nous avons aussi développé ou fait perdurer des projets avec des groupes-cibles spécifiques.

**21 personnes** : au sein de nos bilan-portfolio de compétences en groupe dont une partie dans le cadre de notre partenariat avec UNIA dans les cantons du Valais, Vaud, Neuchâtel et Jura.

**36 étudiant.es** : dans le cadre de la semaine de prévention du Gymnase de Bienne et du Jura bernois, nous avons conçu et animé trois ateliers bilan adaptés aux étudiant.es

**54 personnes à expérience migratoire** : un nouveau projet pilote et une nouvelle collaboration ont vu le jour cette année pour assurer l'accompagnement aux personnes à expérience migratoire. Nous vous laissons découvrir les détails ci-après

## un bilan pour donner corps à ses compétences

Ce projet part du constat que la perte de repères lors de l'arrivée en Suisse provoque souvent une grande instabilité et que, malgré le sentiment d'être en sécurité, il faut tout réapprendre. Une coanimation mixte assurée par un.e accompagnateur.trice bilan et une chorégraphe a permis d'enrichir les étapes du bilan par des moments de jeux, de mouvement, de narration jouée afin de permettre aux participant.es de revenir au corps pour approcher et conscientiser leur compétences différemment. 2 accompagnateurs.trices bilan de compétences, 2 chorégraphes, 14 participant.e.s et 4 associations ont participé à la première phase du projet pilote « *Donne corps à ton projet* ». Le projet pilote continue à prendre corps en 2024 à Neuchâtel, La Chaux de fonds et Bienne... Stay tuned !

## un bilan pour favoriser l'intégration des femmes migrantes qualifiées

Un beau partenariat a été développé en 2023 avec l'Association Découvrir dans le but de proposer un bilan adapté à un public de femmes migrantes très qualifiées dans le cadre de leur projet d'intégration professionnelle. 6 bilans de compétences ont vu le jour cette année entre Genève, Lausanne et Neuchâtel. La collaboration se poursuit en 2024, on s'en réjouit déjà !

Elisa Cattaruzza Friche et Catherine Corbaz,  
accompagnatrices bilan-portfolio

# unsere Bilanz-Portfolio der Kompetenzen

Im Laufe der Jahre begleitete *effe* verschiedene Zielgruppen in mehr oder weniger homogenen Gruppen. Im Jahr 2023 haben wir neben den Bilanz-Portfolios in Gruppen, die seit über 30 Jahren nach der Methode *effe* durchgeführt werden, auch Bilanzen für spezifische Zielgruppen entwickelt oder eingeführt.

**21 Personen:** im Rahmen unserer eigenen Angebote sowie in Gruppen im Rahmen unserer Partnerschaft mit UNIA in den Kantonen Wallis, Waadt, Neuenburg und Wallis.

**36 Studierende:** Im Rahmen der Präventionswoche des Gymnasiums Biel und des Berner Juras konzipierten und leiteten wir drei auf Studierende zugeschnittene Bilanzierungswshops.

**54 Personen mit Migrationserfahrung:** Dieses Jahr wurde ein neues Pilotprojekt und eine neue Zusammenarbeit ins Leben gerufen, um die Angebote an Personen mit Migrationserfahrung zu gewährleisten. Entdecken Sie die Einzelheiten im nachfolgenden Text.

## Eine Bilanz, um den eigenen Kompetenzen Gestalt zu verleihen

Dieses Projekt geht davon aus, dass der Verlust von Bezugspunkten bei der Ankunft in der Schweiz oft eine grosse Instabilität verursacht und trotz des Gefühls der Sicherheit alles neu erlernt werden muss.

Eine gemischte Co-Leitung, die von einem/einer BegleiterIn Kompetenzbilanz und einem/einer Choreografin übernommen wurde, ermöglichte es, die Bilanzierungsphasen durch Momente des Spiels, der Bewegung und der gespielten Erzählung zu bereichern: Dies gab den Teilnehmenden die Möglichkeit, sich auf ihren Körper zu besinnen, ihre Kompetenzen auf andere Art und Weise zu erfassen und bewusst zu machen.

2 BegleiterInnen Kompetenzbilanz, 2 Choreografinnen, 14 Teilnehmende und 4 Personen aus Verbänden nahmen an der ersten Phase des Pilotprojekts «Gib deinem Projekt Gestalt» teil.

Das Pilotprojekt wird 2024 in Neuchâtel, La Chaux-de-Fonds und Biel fortgesetzt ... Stay tuned!

Elisa Cattaruzza Friche und Catherine Corbaz,  
Begleiterinnen Bilanz-Portfolio



*des participant-es des ateliers bilan « Donne Corps à ton projet »  
à Neuchâtel et La Chaux-de-Fonds*



*une participante du bilan de compétences « Donne Corps à ton projet »  
à La Chaux-de-Fonds*

## la formation à l'accompagnement de bilan (FAB) parle aussi italien

Deux volées de la FAB ont eu lieu cette année pour un public francophone et une formation individuelle pour un public germanophone . Ma non solo ! Un nouveau projet-pilote qui alterne journées de formation continue et supervision d'accompagnement a été mis sur pied au Tessin en collaboration avec l'association Limen et validé par l'ARRA. Le projet, intitulé « Accompagnare percorsi di bilancio portfolio esperienziale delle competenze », a démarré avec une première journée en 2023 pour présenter la démarche *effe* à un public italophone et se poursuit en 2024 dans le but d'alterner des journées de formations continue et des supervisions d'accompagnement

## die Ausbildung zur Bilanzbegleitung (FAB) spricht auch Italienisch

In diesem Jahr fanden zwei Durchgänge des Lehrgangs FAB für ein französischsprachiges Publikum sowie eine Ausbildung für eine deutschsprachige Person statt. Ma non solo!

Ein neues Pilotprojekt, bei dem sich Weiterbildungstage und Supervision der Begleitung abwechseln, wurde im Tessin in Zusammenarbeit mit dem Verein *Limen* ins Leben gerufen und von der ARRA validiert. Das Projekt mit dem Titel «*Accompagnare percorsi di bilancio portfolio esperienziale delle competenze*» startete mit einem ersten Tag im Jahr 2023, um die Methode *effe* einem italienischsprachigen Publikum vorzustellen, und wird 2024 fortgesetzt mit dem Ziel, abwechselnd Weiterbildungstage und Begleitung in Form von Supervision anzubieten.

Elisa Cattaruzza Friche,  
Formatrice/Ausbilderin FAB



*la FAB s'exporte au Tessin, avec notre partenaire Limen*

## nos projets d'intégration et encouragement précoce : schritt:weise, das Spiel- und Lernprogramm

Seit 13 Jahren begleiten wir mit dem Programm schritt:weise Familien, deren Kinder aus verschiedenen Gründen einen erhöhten Bedarf an Unterstützung haben. Wir stärken die Elternkompetenzen, unterstützen die Beziehungen in der Familie, vernetzen die Familien mit den Angeboten der Stadt Biel, ermutigen in Erziehungsfragen und helfen aktiv mit, den Alltag zu strukturieren und zu gestalten.

An den Gruppentreffen lernen die Kinder den Umgang miteinander in der Gruppe, die Sprache, singen, spielen und sie lernen, sich abzuwechseln. Die Eltern lernen loszulassen und jede teilnehmende Familie ist gleichzeitig Modell und Lernende bei all den Facetten, die eine Familie haben kann.

Wir begleiten jedes Jahr 15 neue Familien. Die teilnehmenden Kinder hatten im letzten Jahr ebenso viele Geschwister, die vom Programm profitieren: sie kommen mit an die Treffen und sie nehmen an den Hausbesuchen teil. Die Kinder sind zwischen zwei und vier Jahren alt. Das Team besteht aus der Koordinatorin, Sabine Schnell, sowie den Hausbesucherinnen Sosuna Esayas, Hana Mahdi und Ruth Scheidegger, und spricht sechs Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Arabisch, Kurdisch, Tigrinja.

Einige Familien kommen aus anderen Kulturen und lernen das System und die Anforderungen der Schweizer Schulen erst kennen. Das erfordert viel Erklärungs- und Übersetzungsarbeit. Das Netz der Angebote in der Frühförderung wächst jedes Jahr, trotzdem gibt es immer noch viele Familien, die wegen fehlender Ressourcen, Entwicklungsrückständen, Krankheiten oder aus anderen Gründen eine spezielle Begleitung brauchen. Die vielen positiven Rückmeldungen bestärken uns in unserer Arbeit.

Sabine Schnell,  
Koordinatorin des Programms

## petits:pas, le programme de jeu et d'apprentissage

Depuis 10 ans, nous accompagnons avec le programme petits:pas les familles dont les enfants ont, pour diverses raisons, un besoin spécifique de soutien. Nous renforçons les compétences parentales, nous mettons les familles en réseau avec les offres de la ville de Bienne, nous les encourageons dans les questions d'éducation et nous les aidons activement à structurer leur quotidien.

Lors des rencontres en groupe, les enfants apprennent à se rencontrer collectivement, à parler, chanter, jouer ensemble et à attendre leur tour, les parents apprennent à lâcher prise et chaque famille participante est à la fois un modèle et un apprenant dans toutes les facettes qu'une famille peut réunir.

Nous accompagnons chaque année 15 nouvelles familles ; les enfants qui ont participé cette année ont autant de frères et sœurs qui ont profité du programme l'année d'avant : ils viennent aux réunions, participent aux visites à domicile. Les enfants ont entre 2 et 4 ans.

L'équipe en charge du programme à *effe* est composée de la coordinatrice, Sabine Schnell, et de trois intervenantes à domicile : Sosuna Esayas, Hana Mahdi et Ruth Scheidegger, qui parlent au total 6 langues : allemand, français, anglais, arabe, kurde et tigrinya.

Certaines familles viennent d'autres cultures et découvrent le système et les exigences des écoles suisses. Cela demande beaucoup d'explications et de travail d'interprétariat. Le réseau d'offres dans le domaine de l'encouragement précoce s'est étendu chaque année, mais il y a malgré tout encore beaucoup de familles qui ont besoin d'un accompagnement plus précis en raison d'un manque de ressources, de maladies ou d'autres raisons. Les nombreux retours positifs nous encouragent dans notre travail.

Sabine Schnell,  
Coordinatrice du programme



*Zubereiten von Gebäck – Préparation de biscuits*



*Ausflug - Excursion*



*Auf dem Bauernhof – A la ferme*

# Integrationsprogramme für Erwachsene

## Programmes d'intégration pour adultes

Femmes-Tische / Männer-Tische, ensemble-gemeinsam (55+), j'en parle

**Kurzer Überblick in Zahlen / un bref aperçu en chiffres :**

Projekt	Tables rondes	Participant.e Teilnehmende (TN)	TN femmes	TN hommes
<b>Femmes-Tische</b>	112	681	662	19
<b>Hombres-Tische/ Männer-Tische</b>	33	201	27	174
<b>ensemble – gemeinsam (55+)</b>	27	159	131	28
<b>j'en parle</b> (violence domestique et mariage forcé)	20	76	67	9

En 2023, 68 heures de formation ont été réalisées pour les 18 animatrices et 7 animateurs de ces offres.

Manuela Heé,  
Coordinatrice des programmes d'intégration pour adultes/  
Kordinatorin der Integrationsprogramme für Erwachsene

**Was bringen unsere Gesprächsrunden uns selbst und den Teilnehmenden – lassen wir die Moderierenden selbst sprechen:**

**Les apports des tables rondes pour nous-même et pour les participant.e.s – la parole aux modératrices et modérateurs :**

« Pourquoi est-il important d'avoir un programme séparé pour les hommes ? Parce que les hommes ne doivent pas apprendre la même chose que les femmes.

Dans le rôle traditionnel en Syrie, les hommes ne s'occupent pas des enfants, ne font pas la cuisine ni le ménage. Ils vont donc apprendre à s'occuper des enfants, faire la cuisine et le ménage, etc.

Les femmes ne doivent pas apprendre cela, elles le savent déjà.

Les femmes vont apprendre d'autres choses que la tradition de leur culture d'origine ne leur permet pas de faire. »

Kassem Al Baridi

« Die Arbeit als ehrenamtliche Moderatorin ermöglicht mir den direkten Kontakt mit den Menschen. Wenn ich ihre Probleme, Erfahrungen und Tipps anhöre, kann ich eine Situation aus verschiedenen Blickwinkeln betrachten und bin motiviert, zu lernen und mein Wissen zu verbessern, um helfen zu können.»

Carmen Lucchini-Gutiérrez

« Pour moi, Femmes-Tische signifie savoir qu'on n'est pas seul sur le chemin de l'intégration en Suisse. Femmes-Tische nous permet de toucher des personnes de notre propre culture et celles d'autres cultures, d'apprendre à les connaître et à vivre avec elles.

La responsable de Femmes-Tische augmente toujours notre motivation, j'ai appris auprès d'elle à ne pas avoir de préjugés ; son approche sincère, juste, équitable et sans préjugés nous encourage. J'ai beaucoup appris de Manuela Heé et je la remercie beaucoup. »

Gülümser Pedük

« Männer-Tische ist informativ für diejenigen, die etwas über das Leben in der Schweiz wissen wollen und hilft Einwanderern, sich schnell an die Gesellschaft anzupassen. Man bekommt eine Möglichkeit, Meinungen auszutauschen und andere Kulturen zu entdecken. Die Unterstützung von der Leitung Männer-Tische Biel hat mir persönlich sehr geholfen, meine Ausbildung erfolgreich zu beenden.»

Ibrahim Kafala

« Femmes-Tische m'a permis de beaucoup évoluer au niveau personnel et professionnel. Au niveau personnel c'est surtout la confiance en moi que cela m'a donné, cela a beaucoup renforcé mes ressources.

Mon premier pas dans le domaine professionnel c'est Femmes-Tische qui m'a donné l'occasion d'y aller. J'ai suivi beaucoup de formations de la petite enfance ce qui m'a vraiment aidé à atteindre mon objectif professionnel. »

Amina

« Femmes-Tische-Moderatorin zu sein bedeutet für mich meine ständige Weiterentwicklung. Die neuen Kenntnisse und Kompetenzen, die ich bei dieser Tätigkeit bekommen und ausüben kann, sind sowohl für mein Leben als auch für das Leben meiner Teilnehmerinnen sehr hilfreich und nützlich. Gute Laune, Spass und Dankbarkeit begleiten unsere Tischrunden. »

Inga M.

« L'humain est le plus grand livre.  
Hommes-Tische est comme une bibliothèque avec des livres de nombreuses  
régions du monde.  
De différentes langues.  
De différents couleurs.  
Des dizaines de livres de différentes cultures.  
Celui qui enseigne comme il rit.  
Celui qui enseigne comme il pense.  
Celui qui enseigne comme il parle...

Erdin Dogruyol

(c'est l'un des livres de la bibliothèque.) »

«Ich lerne immer gerne etwas Neues. Ausserdem mag ich  
es, mit Menschen in Kontakt zu bleiben. Deshalb moderiere  
ich gerne Femmes-Tische. »

Thaya

«Ich lerne andere anzuleiten. Mein Engagement bei  
Femmes-Tische hat meine soziale Glaubwürdigkeit erhöht  
und war eine Einführung zum Anfang von meiner  
Ausbildung.»

Roqia Alavi

« Hommes-Tische me donne l'opportunité de rester constamment informé et  
à jour. Cela me permet d'être un éternel étudiant. »

Kebede B.

« Femmes-Tische est un projet multiplicateur de contacts, d'informations, de  
partage, d'enrichissement, que ce soit au niveau personnel, professionnel ou  
social.

Des femmes et des hommes qui tendent la main à d'autres femmes et  
hommes. »

Odete M. Marques

« La valeur de Femmes-Tische réside dans l'intégration efficace des immigrés  
dans la société suisse. En effet, 23 il est important d'informer, d'encadrer, de  
soutenir et de responsabiliser les participantes, afin de leur offrir de meilleures  
conditions de vie. Pour moi, être une modératrice signifie transmettre des  
informations fiables pour orienter les gens dans la bonne direction pour leur  
intégration. »

Sosuna Esayas



*table ronde ensemble - gemeinsam*



*table ronde Hommes-Tische, dans le cadre de la semaine contre le racisme*



*table ronde ensemble – gemeinsam,  
élargie avec mouvement*



*table ronde Femmes-Tische*

# Alltagsintegrierte Sprachförderung – Kindersprachhaus

Mehr als die Hälfte der Kinder, die in der Stadt Biel jedes Jahr eingeschult werden, sprechen zuhause eine andere Sprache als Deutsch oder Französisch. Damit diese Kinder den Schulstart positiv erleben – was sich auf die gesamte Schulzeit auswirken wird – ist es wichtig, dass sie so früh wie möglich mit der zukünftigen Schulsprache in Kontakt kommen. Erziehende und Betreuungspersonen im Frühbereich spielen dabei eine sehr wichtige Rolle: Sie fördern Kinder sowohl im allgemeinen Spracherwerb als auch beim Deutsch- oder Französischlernen.

Seit 2016 werden in Biel im Rahmen des Projekts «Kindersprachhaus der Stadt Biel» Mitarbeitende von Kitas, Spielgruppen und weiteren Angeboten für Kleinkinder in «Alltagsintegrierter Sprachförderung» geschult. *effe* hat dieses Angebot Anfang Januar von der Volkshochschule übernommen und wird es in den kommenden Jahren weiterentwickeln. Erste Schritte für eine Weiterfinanzierung wurden bereits unternommen, die Weiterbildung wurde vom Kanton Bern in den Katalog der subventionierten Angebote aufgenommen. Dies ermöglicht es uns, ab 2024 die Schulung im ganzen Kanton anzubieten.

## soutien linguistique intégré au quotidien – maison des langues

Plus de la moitié des enfants scolarisés à Bienne sont allophones. Pour que ces enfants vivent leur rentrée scolaire de manière positive – ce qui aura des répercussions sur l'ensemble de leur scolarité – il est important qu'ils entrent en contact le plus tôt possible avec leur future langue de scolarisation. Les éducat.eu.rices et le personnel d'encadrement de la petite enfance jouent un rôle très important à cet égard : elles/ils encouragent les enfants aussi bien dans l'acquisition générale de la langue que dans l'apprentissage de l'allemand ou du français.

Deux formations de 16 heures chacune, l'une en français et l'autre en allemand, ont eu lieu entre août et novembre 2023. 12 personnes ont participé à chaque formation. En outre, une formation continue a pu être organisée pour une crèche du Jura bernois.

L'offre en français est particulièrement importante, car il n'existe pas encore d'offre comparable en Suisse romande. Dans les mois et années à venir, *effe* pourra renommer et élargir son offre. Cela ouvrira la possibilité d'atteindre un nouveau groupe-cible, celui des collaborateurs et collaboratrices de l'éducation précoce.

Mariangela Pretto,  
Projektleitung / Responsable du projet

## nos formations certifiantes :

### formation de formatrices/formateurs d'apprenti.es

Notre institution est mandatée par la BFB depuis de nombreuses années pour former les formateurs et formatrices d'apprenti.es francophones en entreprise. Trois volées annuelles ont lieu dans les locaux de la BFB et accueillent à chaque fois entre 18 et 20 participant.es.

En 2023, 72 formateurs et formatrices ont suivi le cours de base pour devenir formateur et formatrice d'apprenti.es.

Catherine Corbaz,  
formatrice d'adultes

### brevet de formatrices/formateurs d'adultes et Vae

Plusieurs volées du module FFA CF-AF ont démarré cette année : 19 participant.es ont déjà obtenu leur certificat FSEA dont 3 sous la forme de validations d'acquis grâce à nos accompagnements individuels et ciblés.

Une volée du module 2 a été assurée : 11 participant.es ont obtenu leur certificat modulaire dont 2 en validation d'acquis de l'expérience (VAE).

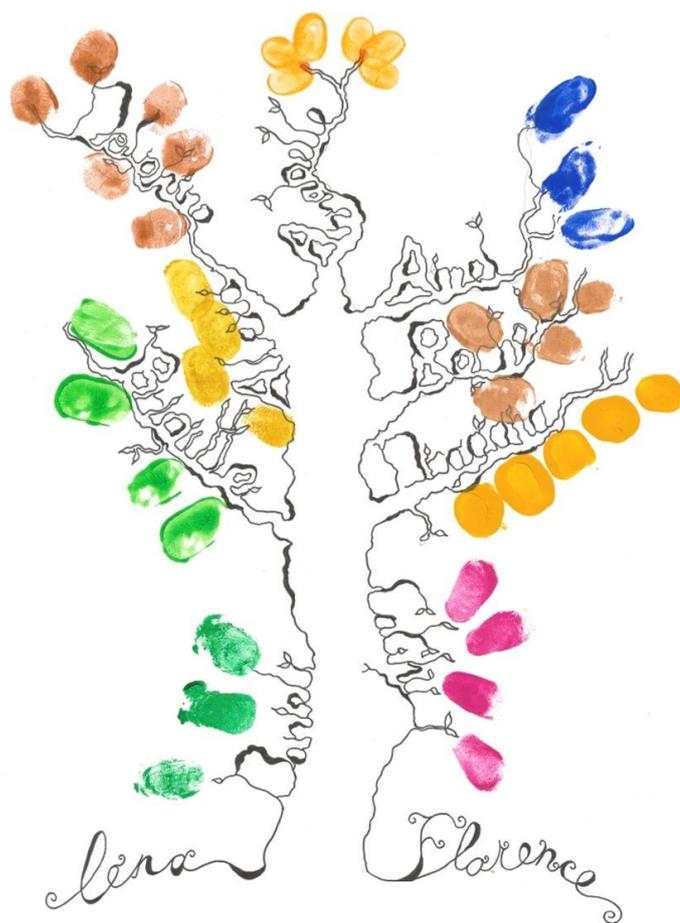
Les modules FFA 4 et 5 ont aussi continué à être proposés grâce à notre partenariat avec Axecib.

Et une fois terminées nos formations ? Un nouveau réseau Form'effe a été créé cette année dans le but d'organiser une rencontre annuelle pendant laquelle continuer à échanger sur sa pratique, favoriser les synergies les collaborations, proposer des journées d'approfondissement tout au long de l'année. Ce réseau est destiné aux formatrices et formateurs d'adultes qui sont en train de suivre ou ont suivi nos modules FFA ou fide.

Elisa Cattaruzza-Friche,  
formatrice d'adultes



*2<sup>ème</sup> volée du module FFA CF-AF, fin 2023*



*Module 2 FFA : cadeau des apprenant-es aux formatrices en fin de résidentiel*

## module fide « Enseignement sur Base du scénario »

13 personnes ont participé au module « Enseignement sur Base du scénario » (EBS), animé par Léna Strasser et Joëlle Codina et pour lequel *effe* a été mandatée par l'institution Avenir Formation à Delémont.



« Enseignement sur base des scénarios » : quelques étapes



« Enseignement sur base des scénarios » : illustrations de la formatrice Joëlle Codina

# Effe déploie ses (bilans de) compétences depuis 30 ans

**Bienne** Effe, quatre lettres pour mettre en avant les femmes, l'emploi, la formation continue et les bilans de compétences. Active depuis trois décennies, l'institution poursuit sa mission, dédiée à l'instruction des adultes et à l'intégration sociale.

Nicole Hager

Au départ, le sigle effe signifiait Espace de femmes pour la formation et l'emploi et s'adressait avant tout à un public féminin francophone. Trente ans plus tard, effe a conservé le même acronyme, mais sa signification a évolué, tout comme les activités de l'association, qui se redessinent au fil du temps pour répondre aux problématiques sociales du moment. Désormais, l'espace de formations fachstelle für erwachsenenbildung s'adresse à un public beaucoup plus large. «Depuis 2016, nous sommes officiellement bilingues», éclaire Sabine Schnell, responsable des programmes de prévention précoce petits:pas et schritt:weise.

**77**  
Au travers d'un accompagnement, d'une formation, du regard de l'autre, nous rendons la compétence inconsciente consciente.

**Catherine Corbaz**  
Coordinatrice de l'association effe

Spécialisée initialement dans les bilans-portfolios de compétences, une approche visant à repérer, évaluer et valider des compétences clés, effe a élargi son champ d'action en développant la formation de formateurs d'adultes qui conduit au brevet fédéral. L'association a également publié des livres sur ses pratiques, établi des collaborations en italien et en espagnol, travaillé avec l'organe fédéral de la Direction du développement et de la coopération sur des projets à l'étranger ou encore enrichi son offre avec des cours et des accompagnements liés à la migration. Ce volet représente aujourd'hui près de 50% de ses activités.

«Sa plus récente initiative, La maison des langues pour enfants, financée par le Canton et la Ville de Bienne, est directement liée à cette thématique. «Il s'agit de former des éducatrices et des éducateurs pour assurer un soutien et un accompagnement linguistique au sein des établissements préscolaires, alors que l'intégration devient com-



L'équipe actuelle d'effe. De gauche à droite et de haut en bas: Mariangela Pretto, Sabine Schnell, Elisa Cattaruzza Friche, Manuela Heé, Yvonne Le-Tan, Léonore Guy, Catherine Corbaz et Sandra Joye.

pliquée. Dans certaines classes biennoises, plus de la moitié des élèves sont allophones. Pour assurer l'avenir de ces enfants, il faut investir», estime Sabine Schnell.

## Reconnaissance fédérale

Malgré une évolution qui a vu s'atténuer le caractère militant et féministe de l'association, selon sa coordinatrice actuelle, Catherine Corbaz, les valeurs d'effe restent inchangées. Si la préoccupation première n'est plus l'avenir professionnel des femmes au foyer et de leur réintégration sur le marché du travail, les deux axes fondamentaux de développement de l'association se fondent comme par le passé sur la formation d'adultes et l'intégration sociale, dans une logique multiplicatrice. L'idée de base est d'instruire des personnes qui agissent pour elles-mêmes et sur le terrain. «Effe est un espace où la mise en valeur des compétences de chacun, indépendamment de son origine, est au cœur de la démarche. Nous essayons de faire en sorte que chacun progresse dans sa connaissance de soi et du monde qui l'entoure», appuie Catherine Corbaz.

En complément des cours, l'institution propose des accom-

pagnements individuels, parfois à distance, qui rencontrent un vif succès. Sollicitée aux niveaux communal, cantonal et fédéral, l'association développe des offres pour accompagner les personnes au chômage dans leur reconversion professionnelle, faciliter l'intégration des personnes migrantes (Femmes-Tische et Hommes-Tische), et mettre en place la prévention précoce (petits:pas). Cette dernière initiative, sous la responsabilité de Sabine Schnell, offre un accompagnement sur 18 mois aux familles en situation de précarité et d'isolement. «Nous leur apprenons à vivre de manière autonome dans la société, à savoir où aller chercher des informations ou de l'aide. Avec peu de moyens, nous leur offrons des perspectives de vie ou de scolarisation afin qu'elles sortent de l'ornière de la prise en charge sociale.»

## Souci permanent

Comme pour toutes les autres formations au programme d'effe, le leitmotiv est toujours le même. «Au travers d'un accompagnement, d'une formation, du regard de l'autre, nous rendons la compétence inconsciente consciente», explique Catherine Corbaz.

Au niveau de la formation d'adultes, l'expertise de effe rayonne dans de nombreux cantons. «Nous travaillons avec les syndicats et attirons un certain profil de personnes. Dans la région, d'autres instituts proposent de la formation continue, mais pas selon notre philosophie, qui tend à valoriser les ressources et à offrir une formation intégrative, pas scolaire», souligne Catherine Corbaz.

Le financement demeure un défi pour effe, dont l'avenir repose sur les subventions externes. L'association aspire à poursuivre son engagement, notamment dans le domaine de l'intégration, où Sabine Schnell souligne l'importance du travail à accomplir. Notamment en collaboration avec la Ville de Bienne, pionnière dans le développement d'offres en faveur des familles, favorisant la cohésion sociale. «Les programmes

mis sur pied ne doivent pas seulement s'adresser aux parents, mais également aux enfants. Il est crucial que les choses soient prises en main avant leur scolarisation.»

Plus généralement, pour Catherine Corbaz, effe doit continuer à valoriser ce qui fait sa force et sa spécificité. «Nos bilans de compétences ont eu un impact significatif sur de nombreuses personnes, tant sur le plan professionnel que personnel.»

## L'effet effe: éclaircir des parcours de vie

L'idée d'effe est née dans la foulée de stages organisés à l'intention de femmes au foyer qui désiraient se réinsérer dans la vie professionnelle. Trois Biennoises, Marie-Thérèse Sautubin, formatrice d'adultes indépendante, ainsi que Margrit Schöbi et Anne Boutenel, alors en poste au Service de l'orientation professionnelle de Bienne, ont fondé l'institution. Située dans un premier temps en vieille ville, effe a déménagé par la suite au centre de la cité, à la rue Sessler 7, où se trouvent toujours ses bureaux et salles de cours.

Pour son lancement, l'institution a bénéficié d'un soutien de la Confédération et d'une subvention du Canton. A l'époque, en avance sur toutes les autres, la loi bernoise sur la formation des adultes permettait de soutenir non seulement la formation de base, mais aussi celle des adultes, créneau d'effe. Dirigée à ses débuts par une équipe de trois personnes, dont Marie-Thérèse Sautubin, l'organisation en formation continue emploie aujourd'hui huit collaboratrices, des formatrices d'adulte à la comptable, et fait

appel à des intervenants extérieurs. En plus des bilans-portfolios de compétences à suivre en groupe ou en individuel, lancés il y a 30 ans avec une approche pédagogique très innovante pour l'époque, effe propose des modules menant au brevet fédéral de formateur d'adultes, ainsi que des programmes d'intégration et de prévention précoce. Une offre diversifiée, mais qui tend vers deux mêmes objectifs: l'intégration et la formation. Avec la crise Covid, les opportunités de cours se sont enrichies de formations en ligne.

Lire l'article en ligne : <https://effe.ch/wp-content/uploads/2023/11/PAGE-92003.pdf>

## Region

# Wo auf Arabisch über die Krankenkasse gesprochen wird

Es begann vor drei Jahrzehnten mit Kursen für Hausfrauen. Seit den 90er-Jahren ist der Verein Effe, der sich für sozial Benachteiligte einsetzt, stark gewachsen. Warum auch Eltern einiges lernen müssen.

Deborah Balmer

Vor 30 Jahren herrschten in Biel die Nachwirkungen der Wirtschaftskrise und es fiel vielen nicht einfach, Arbeit zu finden. Besonders schwer hatten es Mütter, die wieder ins Berufsleben einsteigen wollten. Zählten sie dann noch zu den sozial benachteiligten Personen, die keine Ausbildung und vielleicht einen Migrationshintergrund hatten, war der Wiedereinstieg für sie eine besondere Herausforderung.

Hilfe nahte Anfang der 90er-Jahre durch drei Bielerrinnen: die selbstständige Erwachsenenbildnerin Marie-Thérèse Sautebin sowie Margrit Schöbi und Anne Boutenel, die damals bei der Berufsberatungsstelle in Biel angestellt waren. Sie hatten bereits Kurse für Hausfrauen organisiert, die wieder in den Beruf finden wollten. Nun kam die Idee für Effe auf, was für «espace de formations» und «Fachstelle für Erwachsenenbildung» steht.

Sabine Schnell stiess zwar erst etwas später zu Effe. Doch sie weiss, dass es von Anfang an galt, die Frauen zu stärken, sodass sie Selbstvertrauen aufbauen konnten. Bis heute gibt es die Weiterbildung, die damals ins Leben gerufen wurde, das «Bilanz-Portfolio der Kompetenzen».

Welche Fähigkeiten habe ich mir als Mutter angeeignet? Bin ich ein Organisationstalent geworden? Habe ich Geduld entwickelt? Laut Schnell geht es im Programm um eine Standortbestimmung, darum, seine persönliche Situation zu klären, um dann motiviert etwas Neues anzupacken.

Schnell sagt, dass dieses Programm den Frauen noch heute viel bringt: «Sie merken, welche Kompetenzen sie haben und dass sie viel mehr in ihre Bewerbungsschreiben können, als



Die «Femmes-Tische» helfen, Menschen anzusprechen, die man sonst nur schwer erreichen würde. Das kommt so gut an, dass es mittlerweile in Biel auch regelmässige Männer-Tische gibt.

Bild: zvg

sie eigentlich dachten.» Es hilft den Frauen also, ihre persönliche Nische zu finden. Einige finden Arbeit, andere arbeiten danach vielleicht in der Freiwilligenarbeit oder beginnen eine Ausbildung.

### Werte sind gleichgeblieben

Seit 30 Jahren gibt es den Verein Effe nun. «Die Werte sind für uns die gleichen geblieben», sagt Schnell. Man stehe für diejenigen Menschen ein, die nicht auf der Sonnenseite der Gesellschaft stehen.

Seit der Gründung kamen viele weitere Programme hinzu. Seit fast 20 Jahren gibt es beispielsweise die Frauen-Tische,

«Femmes-Tische». Es ist zwar ein nationales Projekt, in Biel gibt es aber den ersten zweisprachigen Standort.

«Zu Beginn waren es nur wenige Tischrunden, unterdessen hat sich das Angebot stark vergrössert», sagt Manuela Heé, die bei Effe Integrationsprogramme für Erwachsene leitet. Und weil es so gut ankam, gibt es unterdessen auch Männer-Tische.

Sogenannte Moderatoren, von Heé geschult, organisieren die Tische und entscheiden dabei selbst, wo man zusammenkommt, zu welchem Zeitpunkt und über welches Thema man spricht. «Mein Kind und die Schule», ein Budget, die Kran-

kenkasse – es sind oft Informationen, die erst dann ankommen, wenn sie jemand vermittelt, dem die Teilnehmerinnen vertrauen. Jemand aus der eigenen Gemeinschaft, der die Muttersprache spricht. Das kann damit zu tun haben, dass sie im eigenen Land misstrauisch waren gegenüber den Behörden oder auf der Flucht schlechte Erfahrungen gemacht haben.

An einem Tisch wird eine Sprache geredet. Das kann Arabisch, Türkisch, Tigrinya, Tamilisch, Spanisch, Dari, Amharisch oder Portugiesisch sein. Manchmal erreicht Effe Frauen, die zwar schon lange in der Schweiz leben, die Wohnung aber nur sel-

ten verlassen und weder Deutsch noch Französisch verstehen.

### Frühförderung erwünscht

In vielen Fällen waren es die «Femmes-Tische», die Effe den Zugang zu einer Gemeinschaft brachten. Und hier kommt ein weiteres Programm ins Spiel, es heisst «Schritt:weise». Bei diesem gehen Hausbesucherinnen zu Familien mit Kleinkindern heim, die Unterstützung und Nachhilfe in Erziehungsfragen benötigen. Die Kinder brauchen spezielle Frühförderung, vielleicht weil jemand krank ist in der Familie, sie auf sehr engem Raum lebt oder keine sozialen Kontakte pflegt.

Welche Ideen hat das Kind beim Spiel mit den Bauklötzen, wie gehen die Eltern darauf ein? «Willst du lieber Äpfel oder Birnen zum Zvieri?» Die Eltern lernen, dass ein ständiger Austausch, ein Dialog mit dem Kind wichtig ist.

Es gibt laut Schnell Kulturen, in denen Eltern weder mit den Kindern diskutieren, noch mit ihnen spielen. Doch die Fähigkeit zu verhandeln, ist später auch in der Schule wichtig. «Wenn ein Kind zu autoritär erzogen worden ist, hat es Mühe, eigene Projekte zu entwickeln», sagt Schnell, die «Schritt:weise» leitet. Die Entwicklung der Sprache hängt dabei laut Schnell also eng mit der erzieherischen Haltung zusammen.

Und die Sprachentwicklung sei verknüpft mit einer Autonomieentwicklung. Ziel ist es, dass die Kinder, wenn sie eingeschult werden, Deutsch oder Französisch sprechen und sich an Regeln halten können. Dabei hat sich die Frühförderung laut Schnell in den letzten zehn Jahren stark entwickelt.

### Effe bildet aus und integriert

- Vor 30 Jahren hatte Effe ein Mandat von der Stadt Biel. Heute sind die Aus- und Weiterbildungen von den Teilnehmerinnen und Teilnehmern finanziert. Oft werden diese aber von anderen Institutionen vermittelt.
- Die Integrationsprogramme werden von der Stadt Biel, von umliegenden Gemeinden und vom Kanton Bern bezahlt.
- Effe erhält regelmässige Anfragen von Institutionen aus Biel und der Region, beispielsweise von der Arbeitslosenvermittlung oder von den Berufsberatungen. (bal)

Lire l'article en ligne : <https://effe.ch/wp-content/uploads/2023/12/Jubile-Bieler-Tagblatt.pdf>



Regarder la vidéo : <https://web.telebielingue.ch/de/sendungen/interview/2023-11-08>



Regarder la vidéo : <https://web.telebielingue.ch/fr/emissions/interview/2023-11-08>

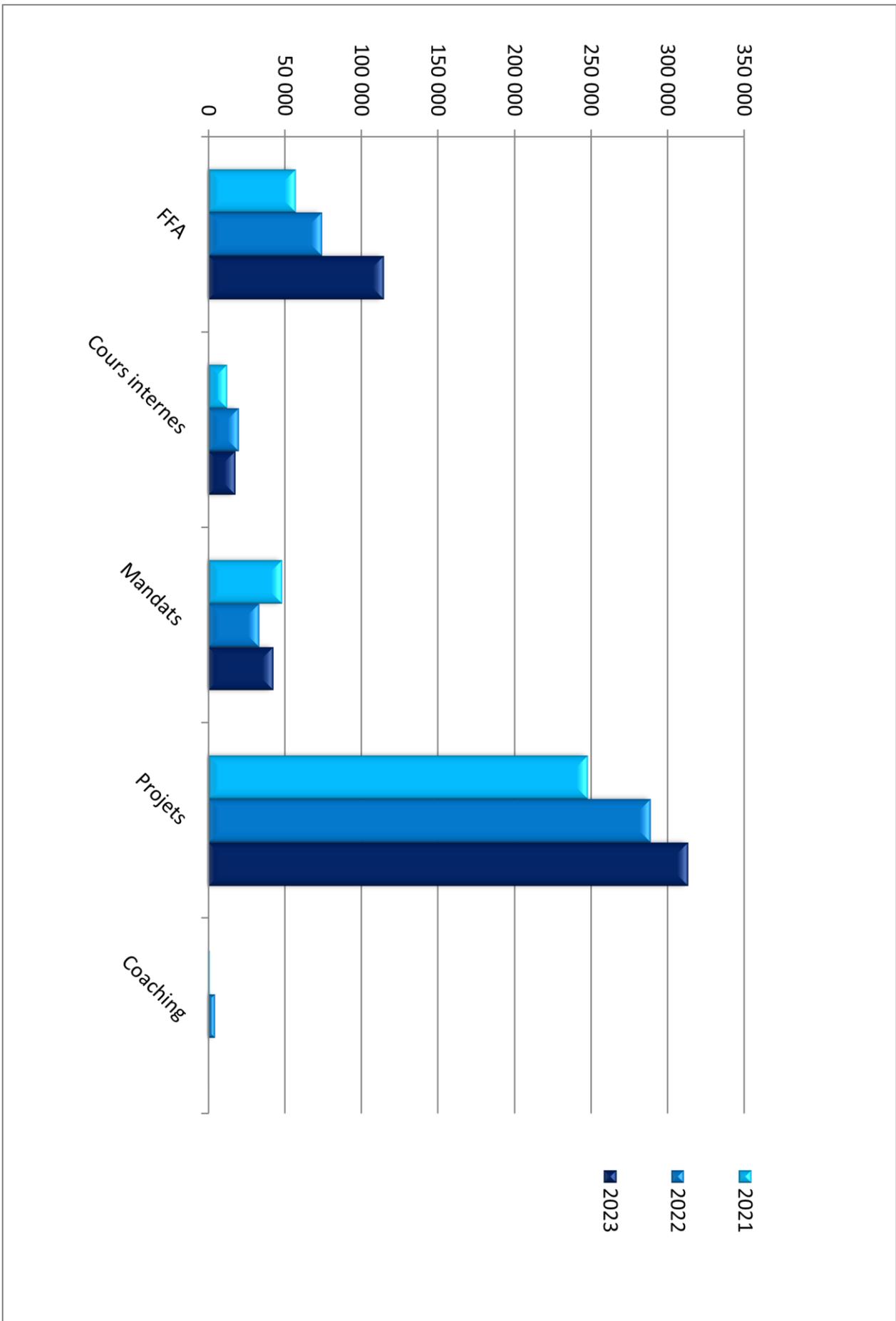
efe - Bilan du 1er janvier au 31 décembre 2023

ACTIFS		PASSIFS	
Caisse	1 845,90	Passifs transitoires	48 680,74
Raiffeisenbank	138 352,46	Dettes à long terme	130 216,00
Raiffeisen Part.sociale	200,00	Crédit Covid-19	33 320,00
BCBE	105 452,42	Réserve solidarité	1 992,15
Actifs transitoires	-	Provisions DP	15 034,00
Débiteurs	1 420,00	Projets.recherche.de.fonds	26 500,00
		Projet sw_familles "F"	33 079,00
Mobilier	-		
Ordinateurs	6 105,40		
Découvert	36 404,35	Bénéfice de l'exercice	958,64
<b>Total actif</b>	<b>289 780,53</b>	<b>Total passif</b>	<b>289 780,53</b>

## effe - Comptes pertes et profits du 1er janvier au 31 décembre 2023

CHARGES		PRODUITS	
Charges personnel	518 571,48	vente matériel	402,00
Frais cours et formation	14 232,20	Prestations internes	17 860,00
Frais de projets	29 427,20	FFA - FAB	114 799,25
Certifications(éduQua et FSEA)	3 069,45	Mandats	42 463,55
Formation continue	528,20	Coaching	100,00
Frais de locaux	33 754,05		
Frais d'administration-informatique	14 877,31	femmes&hommes Tische projets	79 500,00
Charges financières	602,15	femmes&hommes Tische projets	37 667,00
Relations publiques	4 555,15	schrift.weise	158 888,00
Amortissement	5 000,00	Maison des langues	37 560,00
Autres charges	40 201,74		
			488 837,80
		Subvention DIP	68 470,20
		Contrat de prestation Ville de Bienne	50 000,00
		Cotisations - dons	2 200,00
		Recettes diverses	55 867,57
<b>Total charges</b>	<b>664 818,93</b>	<b>Total produits</b>	<b>665 777,57</b>
<b>Résultat fin 2023 (bénéfice)</b>	<b>958,64</b>		

# Statistiques





---

# Nos sincères remerciements, Herzlichen Dank

**Aux membres de notre comité** pour leur précieux soutien, année après année :

- Cynthia Dunning-Thierstein, présidente
- Barbara Chevallier, trésorière
- Olivier Steiner
- Luc Victot

A nos **modératrices et modérateurs de tables rondes**, nos **intervenantes** au sein des familles, nos **formatrices et formateurs d'adultes** ainsi que nos **accompagnatrices de bilan-portfolio** de compétences, sans l'aide de qui nos actions n'auraient pas un effet aussi multiplicateur.

An die **Moderatoren und Moderatorinnen** und **Hausbesucherinnen**, die unsere Angebote weitertragen, die **Erwachsenenbildnerinnen** der Kurse sowie an die **Leiterinnen der Bilanzportfoliokurse**.

A toutes les personnes **membres de notre association**.

An alle unsere **Mitglieder**

**A nos partenaires / An unsere PartnerInnen:**

a:primo, ARRA, Axecib, Bibliothèque de la ville Bienne, BFB, Caritas Suisse, Direction de l'Instruction Publique du canton de Berne, section formation continue, Direction de la Santé Publique et de la Prévoyance Sociale du canton de Berne, association Découvrir, Eglises réformées BeJuSo, FamiPlus, Fondation Nigst, Fondia, Femmes-Tische/Hommes-Tische Suisse, FRAFFA, Frauenplatz / Femmes en Réseau Bienne, FSEA, Hagberg Stiftung, Haus pour Bienne, InfoQuartiers : Centre-Boujean-Mâche-Madretsch, association Limen, Movendo, Multimondo, Mütter- und Väterberatung, Planning familial Bienne, Pour-cent culturel Migros, Secrétariat d'Etat aux Migrations, Service de la cohésion multiculturelle du canton de Neuchâtel, Service spécialisé de l'intégration de la Ville de Bienne, Service social de la paroisse catholique, Soziale Dienste SRK, UNIA, Université Populaire Région Bienne-Lyss, Villes de : Bienne, La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel, Nidau. WaliDad.

Nous exprimons également nos remerciements aux **donatrices et donateurs** qui nous ont soutenues cette année, et à celles et ceux qui nous ont donné de précieux coups de pouce tout au long de l'année.

Unser Dank gilt auch den **Spenderinnen und Spendern**, die uns in diesem Jahr unterstützt haben, sowie denjenigen, die uns das ganze Jahr über wertvolle Hilfeleistungen haben zukommen lassen.

**Vous souhaitez soutenir l'action de effe ?** Tout apport est précieux.

**Möchten Sie uns unterstützen?** Jeder Beitrag ist willkommen.



**CH63 8080 8001 1248 6315 6**

**effe espace de formations fachstelle für erwachsenenbildung**

**rue Jean-Sessler 7 / Jean-Sessler Strasse 7**

**2502 Biel/Bienne**

Avec le soutien de, mit der Unterstützung von



**Kanton Bern**  
**Canton de Berne**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP  
Secrétariat d'Etat aux migrations SEM



*femmes*TISCHE  
*hommes*TISCHE

Parlons ensemble de famille,  
de santé et d'intégration

petits:pas  
schritt:weise

**CARITAS** Schweiz  
Suisse  
Svizzera  
Svizra  
Agir, tout simplement



**STADT NIDAU**



Reformierte Kirchen  
Bern-Jura-Solothurn  
Eglises réformées  
Berne-Jura-Soleure

**MIGROS**  
pour-cent culturel



**MIGROS**  
Engagement

«ici. ensemble.» fait partie  
de l'engagement  
sociétal du groupe Migros:  
[engagement.migros.ch](http://engagement.migros.ch)

**WaliDad**

Stiftung





espace de formations fachstelle für erwachsenenbildung

rue Jean-Sessler 7 / Jean-Sessler-Strasse 7

2502 Biel/Bienne

032 322 66 02

[www.effe.ch](http://www.effe.ch)

[info@effe.ch](mailto:info@effe.ch)

Un espace ouvert...



Retrouvez toutes nos formations et  
informations sur notre site  
[www.effe.ch](http://www.effe.ch)